

2016
11-12

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

世界へ羽ばたく長浜曳山祭

HIKIYAMA MATSURI Ganhando Asas para o Mundo

No dia 31 de outubro, o comitê da Unesco que realizou a pré-avaliação sobre o registro das [atividades festivas com carros alegóricos (classe formada por 33 festivais com carros alegóricos, etc, incluindo o Hikiyama Matsuri)], emitiu um comunicado de parecer favorável ao registro como patrimônio cultural imaterial. Assim, será decidido oficialmente no comitê intergovernamental que será realizado na Etiópia, entre os dias 28 de novembro e 2 de dezembro. Em breve, poderemos celebrar o reconhecimento do Nagahama Hikiyama Matsuri como patrimônio cultural imaterial da UNESCO.

Atualmente, na comissão de promoção do registro do Hikiyama Matsuri como patrimônio cultural imaterial da UNESCO, formada principalmente pelos Yama Gumi

(grupos dos carros alegóricos), estão sendo realizadas várias atividades de divulgação, e de preparativos para que possamos celebrar este dia memorável. Aproveitando este acontecimento, esforços estão sendo realizados para animar o festival, e também para passar o Hikiyama Matsuri, fruto do empenho dos antecessores, para gerações futuras.

Muitos acreditam que o Hikiyama Matsuri é um festival somente da região central de Nagahama, porém, desde a era Edo até a década 40 da era Showa, músicos e as 3 profissões-chaves (coreografistas, artistas e instrumentistas de Shamisen) importantíssimos para o Kabuki infantil, eram representados por artistas dos antigos municípios de Takatsuki-cho e Kohoku-cho.

Este festival tem uma longa história, e foi transmitido por gerações como cultura da região norte do lago Biwa, principalmente pelos Yama Gumi. Esperamos que com o registro deste como patrimônio cultural imaterial, os cidadãos possam adquirir maior conhecimento sobre este festival, que este possa servir de elo para a ativação e desenvolvimento do município, e possa ser transmitido para as próximas gerações como orgulho da região.

Informações: Nagahama-shi Hikiyama Hakubutsukan Tel.: 0749- 65-3300.



12月1日は「世界エイズデー」です **1º de Dezembro é o Dia Mundial de Luta Contra a AIDS**

Tema deste ano fiscal: Mesmo conhecendo, mesmo compreendendo, AIDS IS NOT OVER (Ainda não é o fim da AIDS)
[Shittemo, Wakattemo, AIDS IS NOT OVER]

A AIDS, síndrome da imunodeficiência adquirida, ocorre devido à contaminação pelo vírus HIV. Os principais meios de transmissão são: 1. através de relações sexuais, 2. através do sangue, 3. de mãe para filho. O vírus HIV tem baixo potencial de contágio e não é transmitido em atividades cotidianas.

É importante estar informado corretamente sobre a AIDS para prevenir a contaminação e para a construção de uma sociedade onde as pessoas infectadas e pacientes com a doença possam viver com dignidade.

Para saber se está ou não contaminado é necessário realizar o Teste de HIV.

O teste de HIV pode ser realizado anonimamente e gratuitamente no Hokenjo (Centro de Vigilância Sanitária).

Informações: Nagahama Hokenjo (em japonês) Tel.: 0749-65-6663.

市内で火災が続いています！

Ocorrência de Incêndios no Município

Depois que entramos no outono, houve casos de incêndio no município, causando perdas de vidas preciosas e bens materiais. Esta é uma estação de ar seco, propício à ocorrência de incêndios. Com a queda brusca de temperatura, há aumento no uso de aquecedores. Assim, solicitamos por favor que tomem medidas rigorosas na prevenção de incêndio tanto nos lares quanto no local de trabalho.

Informações (em japonês): Kohoku Chiiki Shoubou Honbu Tel.: 0749-62-0444

GUIA DE SAÚDE ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center [Kenkou Suishinka] Tel.: 0749-65-7751

EXAME PEDIÁTRICO/VACINAÇÃO PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horário de inscrição: 13:00h ~ 14:15h. Aguardar na fila até o início da recepção às 13:00h.

Ítems necessários:

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário para exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

<Vacinação BCG> Boshi Kenkou Techou, questionário para vacinação e termômetro.

Exame - Vacinação	Destina-se (aos nascidos em...)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de julho/2016	25 de novembro	29 de novembro
	16 ~ 31 de julho/2016	28 de novembro	
	1 ~ 15 de agosto/2016	16 de dezembro	26 de dezembro
	16 ~ 31 de agosto/2016	19 de dezembro	
10 meses	1 ~ 15 de janeiro/2016	17 de novembro	21 de novembro
	16 ~ 31 de janeiro/2016	18 de novembro	
	1 ~ 15 de fevereiro/2016	14 de dezembro	22 de dezembro
	16 ~ 29 de fevereiro/2016	15 de dezembro	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de abril/2015	12 de dezembro	5 de dezembro
	16 ~ 30 de abril/2015	13 de dezembro	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de abril/2014	8 de dezembro	1 de dezembro
	16 ~ 30 de abril/2014	9 de dezembro	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de abril/2013	6 de dezembro	2 de dezembro
	16 ~ 30 de abril/2013	7 de dezembro	
Vacinação preventiva BCG	Crianças com menos de 1 ano de idade. (Padrão: 5 a 8 meses)	22 de novembro	
		21 de dezembro	

*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL [Gratuito] 個別予防接種 (無料)

[Ítems necessários] Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano), contra Hepatite B.

Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família. [Conferir os detalhes no Kenkou Zukuri Nitteihyou (em japonês) ou no calendário anual de vacinação (português/espanhol)].

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30h ~ 11:00h

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	24 de novembro	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	28 de novembro		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) *Não necessita reserva.

Pessoas alvo: Gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Recepção: a partir das 9:30h. **Palestra:** 10:00h ~ 11:15h. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Ítems necessários: os mesmos necessários ao sair com o bebê. **Inscrição:** por telefone até 3 dias antes da data de realização.

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

Datas de atendimento: novembro: 20, 23, 27
dezembro: 4, 11, 18, 23, 25, 30, 31

Horário de atendimento: 9:00h ~ 18:00h.

Horário de recepção: 8:30h ~ 11:30h e 12:30h ~ 17:30h.

Especialidade: Clínica geral e pediatria.

Local: Miyashi-cho 1181-2

Tel.: 0749-65-1525 (em japonês)

No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].

*Ao se consultar, favor apresentar o Hokenshou (cartão do seguro de saúde), o Marufuku (cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

*Atendimento aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan).

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7779

国民年金保険料控除証明書を発行します

Envio do Certificado de Pagamento da Taxa do Kokumin Nenkin (Pensão Nacional)

O valor total pago referente à taxa do Kokumin Nenkin, pode ser declarado na Dedução de Seguro Social (valor pago entre 1º de janeiro a 31 de dezembro desse ano) ao realizar a Declaração Definitiva de Imposto de Renda e a Declaração de Rendimentos à Prefeitura.

Para poder aplicar a Dedução de Seguro Social, é obrigatório anexar documento que comprove o pagamento.

Àqueles que efetuaram o pagamento da taxa do Kokumin Nenkin no período de janeiro a setembro, o [Certificado para dedução da taxa de seguro social (taxa de pensão nacional)] será enviado no início de novembro pelo Nippon Nenkin Kikou. Guarde-o bem para apresentá-lo ao realizar o ajuste de final de ano ou a Declaração Definitiva de Imposto de Renda.

Para aqueles que realizaram o pagamento pela primeira vez neste ano entre o período de outubro a dezembro, o certificado será enviado no início de fevereiro do próximo ano.

Nos casos de não receber ou perder o certificado, favor, entrar em contato com o Hikone Nenkin Jimusho e realizar os trâmites para emissão de 2ª via.

Telefone exclusivo para solicitação de 2ª via: Tel.: 0570-003-004

Informações (somente em japonês): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin Tel.: 0749-23-1114

(J-ALERT) の試験放送を行いません

Realizaremos o Teste de Transmissão do Sistema J-ALERT (Sistema Nacional de Alerta Imediato)

Realizaremos um teste de transmissão automática com mensagem enviada pelo J-ALERT através do sistema de alto-falantes espalhados pelo município.

O Sistema Nacional de Alerta Imediato (J-ALERT)

O J-ALERT é um sistema através do qual o Governo ao obter informações de emergência utilizará a rede de transmissão via satélite e enviará de imediato essas informações às Prefeituras. Como o J-ALERT está ligado ao sistema de transmissão de emergência via rádio da Prefeitura, estas informações serão transmitidas simultaneamente aos cidadãos pelos alto-falantes, ou aparelhos instalados nas residências.

Data e horário de realização 29 de novembro (ter) 11hs ~

Teor: 1.[Korewa Testu desu! (Isto é um teste!)]

2.[Kochirawa Bousai Nagahamadesu! (Aviso do Depto de Controle e Prevenção de Desastres da Prefeitura de Nagahama)].

Informações: Bousai Kikikanrika Tel.: 0749-65-6555



日曜日のごみ持込 **Recebimento no Domingo do Lixo Trazido Diretamente ao Local de Tratamento**

Em um domingo por mês, o Crystal Plaza e o Clean Plant recebem o lixo doméstico trazido diretamente.

***No dia 27 de novembro. *Recepção no final do ano: 29 (qui) e 30 (sex) de dezembro.**

Horário de recepção (em ambos locais): 8:30h ~ 12:00h 13:00h ~ 16:30h

Informações.: Kankyō Hozenka Tel.: 0749-65-6513

12月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE DEZEMBRO

4ª Parcela do Kotei Shisanzei (Imposto sobre Bens Imóveis) e Toshi Keikakuzei (Imposto de Planejamento Urbano)

7ª parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

7ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência).

6ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas acima de 75 anos de Idade).

Favor efetuar o pagamento em instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 4/jan/2017.



Facebook da Prefeitura de Nagahama

Amigo Tshuushin Nagahama

<https://www.facebook.com/amigotsuushin>



Nos dias de hoje, o abuso infantil é um grave problema social, e as consultas vem aumentando a cada ano. O abuso infantil deixa marcas profundas no [coração], no [corpo] e tem grande influência no desenvolvimento da criança. Vamos pensar uma vez mais e rever se há algo que possamos realizar para proteger as crianças.

Abuso infantil É um ato diferente de disciplinar, que causa séria influência no desenvolvimento físico e emocional da criança.

- Abuso físico: Bater, chutar, derrubar, etc.
- Abuso sexual: Praticar, mostrar atos sexuais, etc.
- Negligência: Trancar em casa, não oferecer refeições, falta de higiene, não permitir que frequente a escola, etc.
- Abuso psicológico: Ameaçar verbalmente, ignorar, agredir um familiar na frente da criança, etc.

Ao se deparar com sinais preocupantes

Se houver uma situação entre pais e filhos, mesmo que não seja cotidiana, como [uma pessoa repreendendo veementemente a criança], etc, que lhe cause preocupação, tente conversar com a pessoa se possível. Pode ser que ela fique mais calma se tiver com quem se consultar sobre a criação de filhos.

Porém, caso considere muito difícil de lidar, não se esforce em demasia. Passe a consulta adiante para o guichê de consultas ou denúncia. Os dados da pessoa que realizou a denúncia ou a consulta serão mantidos em sigilo absoluto. Pode consultar-se também no caso de ser apenas suspeita, mesmo não tendo certeza absoluta de abuso.

O órgão de consulta tratará do caso com responsabilidade, considerando a vida da criança em primeiro lugar. O objetivo não é descobrir pessoas que praticam o abuso, e sim, procurar auxiliar famílias com insegurança em relação à criação de filhos para que as crianças possam levar uma vida saudável e em segurança.

Se surgirem dúvidas ou inseguranças com relação à criação dos filhos, procure consultar alguém

Se você que está em plena época de criação dos filhos, for atingido por um sentimento profundo de solidão, sentir muita dificuldade na criação, agir com violência para com a criança devido à insegurança ou mesmo desejar abandonar a criação de filhos, pegue o telefone e realize imediatamente uma consulta, para evitar o abuso infantil. Não sofra sozinha. Ao emitir um SOS à alguém, com certeza será possível encontrar uma solução.

Além de estar protegendo a criança, a sua ligação ou consulta também será um grande passo para o auxílio aos pais com dificuldades na criação de filhos.

Locais de consultas sobre crianças – denúncias relacionadas ao abuso infantil

Nagahama Shiyakusho Katei Jidou Soudanshitsu - Setor de consulta sobre a família, criança da Prefeitura de Nagahama	Tel.: 0749-65-6544 seg ~ sex 8:30hs ~ 17:15hs Fora do horário acima, sábados, domingos e feriados nacionais pelo Tel.: 0749-62-4111
Hikone Kodomo Katei Soudan Center - Centro de consultas sobre a criança e família em Hikone	Tel.: 0749-24-3741 seg ~ sex 8:30hs ~ 17:15hs
Gyakutai Hotline - Linha exclusiva para casos de violência (regiões de toda a província)	Tel.: 077-562-8996 (atendimento 24 horas) também por FAX
Jidou Soudansho Zenkoku Kyoutsuu Dial - Consulta sobre a criança (para todo o Japão)	Tel.: 189 – Ichihayaku (atendimento 24 horas) *não é possível receber algumas ligações de telefones IP
Kokoron Dial - Linha de consultas sobre a problemas com os filhos ou na família (criação dos filhos, bullying, escola, delinquência, etc.)	Tel.: 077-524-2030 FAX 077-528-4855 Tel.: 0120-078-310 (Linha SOS criança, atendimento 24h) Todos os dias, inclusive sáb, dom, feriados nacionais (exceto feriado de final e início de ano) das 9hs ~ 21hs

Consultas sobre Abuso Perguntas e Respostas

P Havia uma criança machucada, andando e chorando. O que poderia ter feito por ela?

A Nestes casos, tente conversar com ela. Mesmo que não seja possível denunciar imediatamente, a criança se sentirá melhor ao saber que há adultos que se preocupam com ela.

P Na vizinhança há uma família com crianças, na qual ouve-se muita discussão de casal, gritos e sons de objetos sendo jogados. Isso é abuso?

A Uma briga violenta entre o casal em frente aos seus filhos é abuso psicológico. Para a criança, ver os pais se ofendendo, assistir à situações de violência, causa muito medo, tristeza e machuca muito.

P Em uma casa próxima, ouve-se uma criança chorando muito e o adulto gritando. Me preocupa muito e gostaria de saber como agir.

A Pensamos que pode se tratar de um caso de abuso infantil. Se achar estranho, consulte imediatamente. O Katei Jidou Soudan In (consultor da criança e família) irá verificar a situação e irá agir da forma mais conveniente. Mesmo que não se trate de abuso, poderá propiciar auxílio aos pais, o que poderá ser o primeiro passo na prevenção de abuso.

P Como diferenciar o [para disciplinar] do [abuso]?

A Se é ou não abuso, deve ser decidido colocando-se no lugar da criança e não pela intenção dos pais. A disciplina visa o crescimento, desenvolvimento saudável da criança. Assim, atitudes que ferem a criança física ou emocionalmente são abusos.